Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ogłoś Słowo stań obok dogodnej pory nie w porę upomnij skarć zachęć w całej cierpliwości i nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głoś Słowo!\* Bądź gotów\*\* w czasie i nie w czasie, poprawiaj,\*\*\* upominaj,\*\*\*\* zachęcaj z wszelką cierpliwością i pouczeniem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ogłoś (to) słowo, stań obok dobrze w porę nie w porę, zawstydź, potęp, zachęć, w całej wielkoduszności i nauczaniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ogłoś Słowo stań obok dogodnej pory nie w porę upomnij skarć zachęć w całej cierpliwości i nauce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głoś Słowo! Bądź gotowy w porę i nie w porę, aby poprawić, upomnieć, zachęcić — z całą cierpliwością, umiejętnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głoś słowo *Boże*, nalegaj w porę *i* nie w porę, upominaj, strofuj i zachęcaj ze wszelką cierpliwością i nauką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przepowiadaj słowo, nalegaj w czas, nie w czas, karz, proś, łaj, z wszelaką cierpliwością i nauką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | głoś naukę, nastawaj w porę i nie w porę, wykazuj błąd, napominaj, podnoś na duchu z całą cierpliwością w każdym nauczaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głoś Słowo, bądź w pogotowiu w każdy czas, dogodny czy niedogodny, karć, grom, napominaj z wszelką cierpliwością i pouczaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | głoś Słowo, nalegaj w porę i nie w porę, upominaj, pouczaj, zachęcaj, z całą cierpliwością, ile razy nauczasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głoś słowo, nalegaj w porę i nie w porę, upominaj, karć i zachęcaj, nauczając z wielką cierpliwością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ogłoś słowo, wystąp w porę i nie w porę, upomnij, skarć, zachęć — z całą cierpliwością i pouczeniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | głoś ludziom tę naukę z całą stanowczością, bez względu na okoliczności, przekonuj, udzielaj nagany, pocieszaj, a gdy nauczasz bądź zawsze cierpliwy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | głoś naukę, nalegaj - w porę czy nie w porę - przekonuj, karć, napominaj z całą cierpliwością i umiejętnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проповідуй слово, утверджуй вчасно й невчасно, картай, погрожуй, благай - з усякою терплячістю і навчанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogłoś to słowo; stań obok w porę, czy nie w porę; wykaż, krytykuj, zachęcaj, w całej wyrozumiałości i nauczaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Głoś Słowo! Bądź zawsze gotów, bez względu na to, czy chwila wydaje się stosowna, czy nie. Osądzaj, karć i napominaj z niezłomną cierpliwością i nauczaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | głoś słowo, czyń to pilnie w porze sprzyjającej, w porze uciążliwej, upominaj, strofuj, usilnie zachęcaj – z wszelką wielkoduszną cierpliwością i sztuką nauczania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głoś słowo Boże i bądź gotowy w każdej sytuacji—bez względu na okoliczności. Ostrzegaj ludzi, zwracaj im uwagę na ich grzechy, ale również podnoś ich na duchu, okazując im cierpliwość i nauczając ich. |

1. 1) <x>510 4:31</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 12:24</x>; <x>510 19:20</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 1:2</x>; <x>730 6:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: stój, bądź dostępny, ἐπίστηθι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przekonuj, aor. ἔλεγξον, wyrażający normę postępowania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 5:20</x>; <x>630 1:13</x>; <x>630 2:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:20</x>; <x>590 5:14</x>; <x>610 4:13</x>; <x>610 6:2</x>; <x>620 2:24</x> [↑](#footnote-ref-6)